

E5 - The Girls of the Olston Family / A Feeling I Won't Give Up / Heart-Pounding! A Gaming Overnighter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Carol

What time are you coming
over on our next day off?

[00:04] Tomo

Misuzu? When did you make plans to do that?

[00:08] Misuzu

I didn't. I thought she meant you.

[00:10] Carol

'Cause that's the first
time I've mentioned it.

[00:28] OP

*When I throw a jab or a straight,
it always lands*

[00:34] OP

*But when I'm aiming for your heart,
I miss every time*

[00:39] OP

Parallel, zigzagging, awkward, incoherent

[00:44] OP

When you look my way and move closer to me

[00:48] OP

I know it doesn't mean the same thing for you

[00:54] OP

But I wish we could stay like this forever

[00:59] OP

My changing feelings are driving me crazy

[01:05] OP

*The moment you turn to face me,
take that! Telepathy*

[01:11] OP

If only we could feel the same thing

[01:16] OP

I want to kick this pesky subtlety away

[01:21] OP

I want to know everything,

I want to know everything

[01:27] OP

I can't fool you forever

[01:30] OP

I can't keep this hidden

[01:32] OP

I want to shout out my secret, AHHH

[01:39] OP

Take that! Telepathy

[01:41] OP

Te-te-te-telepathy

[01:45] OP

Telepathy

SIGN The Girls of the Olston Family

[01:49] Tomo

"The Girls of the Olston Family."

SIGN Carol's House

SIGN Forest

SIGN Convenience Store

SIGN Right Here

SIGN Big Building

SIGN Building

SIGN Station

[01:53] Tomo

Carol really didn't put much thought
into this map she gave us.

[01:57] Misuzu

I'm not sure if I'd even call it a map.

[01:59] Tomo

It should be around here,

[02:02] Tomo

but there's nothing but a
fence with no end in sight.

[02:05] Misuzu

I wonder if it's some sort of facility.

[02:12] Tomo

It's... not here, right?

[02:15] Misuzu

I really want to hope it isn't.

[02:17] Carol's Mom

Oh! You two!

[02:21] Carol's Mom

What are you doing just standing
in front of my house?

[02:25] Carol's Mom

Are you bad people?

[02:27] Misuzu

No mistaking it.

[02:29] Tomo

They're definitely related.

[02:33] Carol's Mom

You're Carol-chan's friends?

[02:35] Carol's Mom

Is that true?

[02:37] Carol's Mom

Especially you, the tall one!

[02:40] Carol's Mom

You don't have any perverted intentions?

[02:43] Tomo

Huh?!

[02:44] Carol's Mom

I know that all boys are...

[02:48] Carol's Mom

Oh. Breasts.

[02:51] Tomo

Um... For what it's worth,
I'm actually a girl.

[02:56] Carol's Mom

Oh, okay! Come on in!

[03:00] Misuzu

I want to go home.

[03:01] Tomo

Don't leave! I can't handle this on my own!

[03:05] Carol's Mom

The path to our house is like a maze,

[03:08] Carol's Mom

so make sure you follow me closely.

[03:11] Carol's Mom

Even I get lost sometimes, but still...

[03:14] Tomo

Huh?!

[03:15] Carol's Mom

I'm sure it will be just fine today!

[03:19] Carol's Mom

At least, I sure hope it will be!

[03:23] Tomo

I'm having all of the bad feelings...

[03:25] Misuzu

Maybe I really should go home...

[03:30] Carol

Welcome back, Mummy!

[03:32] Carol's Mom

I'm home, Carol-chan!

[03:36] Carol's Mom

I miss you so much! I love you so much!

[03:40] Carol

Oh!

[03:41] Carol

Yay! Tomo-chan's here!

[03:43] Tomo

Hey...

[03:44] Carol

Thank you for coming! You too, Misuzu-chan!

[03:47] Carol

Thank—

[03:50] Carol

Harsh.

[03:52] Carol

Oh!

[03:53] Carol

Look! We have matching braids!

[04:04] Carol

Meanie.

[04:11] Tomo

Wh-What *is* this place?!

[04:14] Carol

It's my room.

[04:15] Tomo

What are you? A princess?!

[04:18] Tomo

Are you a princess?!

[04:20] Carol

Huh? Yeah.

[04:21] Tomo

No way!

[04:23] Misuzu

Would you calm down?

[04:24] Misuzu

She's just really rich.

[04:28] Carol

This is me when I was little.

[04:30] Tomo

Wow...

[04:32] Tomo

You've always worn ribbons
in your hair, huh?

[04:34] Carol

Yep. Mummy used to say

[04:37] Carol

that I'm pudding.

[04:39] Tomo

Say what?

[04:40] Carol

Pudding.

[04:41] Carol

That's why I always wear soft, cute clothes.

[04:45] Carol

The ribbon is the cherry,
and you can't forget the cherry!

[04:49] Carol

But the most important thing is...

[04:51] Misuzu

Not letting anyone eat you?

[04:53] Tomo

Huh?

[04:54] Carol

How'd you know? Amazing!

[04:58] Misuzu

I'm going to use your bathroom.

[05:01] Carol

Sure. It's...

[05:03] Misuzu

I saw it on the way in. I can find it.

[05:21] Misuzu

Um...

[05:23] Misuzu

Is there something you want from me?

[05:25] Carol's Mom

You were mean to Carol-chan earlier.

[05:29] Carol's Mom

Are you actually a bad girl?

[05:32] Misuzu

That's what this is about?

[05:40] Misuzu

If I said I'm friends with
her for her money...

[05:43] Misuzu

What would you do?

[05:51] Carol's Mom

I'm sorry. You're a very cute girl!

[05:54] Misuzu

Uh, thanks...

[05:56] Misuzu

Why do I feel like I just lost?

[06:00] Carol

Tomo-chan, let's play Othello.

[06:03] Tomo

Sure! I won't go easy on you!

[06:05] Carol

Okay, I'll be white.

SIGN m 202 266 | 203 335 437 336 437 265

SIGN 5 Minutes Later

[06:13] Misuzu

Oh, Othello?

[06:16] Tomo

My Misuzu here is really
good at this kind of game!

[06:19] Tomo

You'd better be ready!

[06:21] Misuzu

Well, it's true that I don't often lose.

[06:24] Carol

Okay, I'll be white.

SIGN m 202 266 | 203 335 437 336 437 265

SIGN 10 Minutes Later

[06:32] Misuzu

What kind of mother and daughter *are* you?

[06:35] Carol

Huh? What do you mean?

[06:39] Tomo

Bye, Carol.

[06:40] Tomo

See you at school.

[06:42] Misuzu

Thank you for having us.

[06:44] Carol's Mom

Please come visit again sometime!

[06:48] Carol's Mom

And you, too.

[06:50] Carol's Mom

Come by again!

[06:51] Misuzu

I don't know...

[06:53] Carol's Mom

And last is...

[06:55] Carol's Mom

Carol-chan!

[06:56] Carol

Mummy!

[06:59] Misuzu

Let's go.

[07:02] Tomo

Yeah.

SIGN A Feeling I Won't Give Up

[07:10] Tomo

"A Feeling I Won't Give Up."

[07:14] Tomo

Hey, Misuzu, did you hear?

[07:16] Tomo

We have midterms tomorrow!

[07:19] Misuzu

I'm more shocked that
you asked me if I knew.

[07:22] Tomo

I completely forgot! I'm in so much trouble!

[07:26] Misuzu

In that case, let's have
a study group today.

[07:29] Tomo

Really? Don't you have to study, too?

[07:32] Misuzu

I don't mind. We can do it at my house.

[07:36] Carol

Can I come, too?

[07:40] Misuzu

Sure, I guess...

[07:42] Carol

Thank you.

[07:43] Misuzu

Stop talking like that.

[07:46] Junichiro

Tomo!

[07:47] Junichiro

Let's study together after school.

[07:49] Junichiro

I'll be your tutor.

[07:51] Tomo

Huh?!

[07:52] Misuzu

You'll tutor Tomo, you say?

[07:56] Misuzu

Don't be so full of yourself.

[07:57] Junichiro

What?

[07:58] Misuzu

What was your ranking in our
last middle school exam?

[08:02] Junichiro

Huh? I think I ranked around 30.

[08:05] Junichiro

So what?

[08:07] Misuzu

I ranked... number one.

[08:11] Junichiro

Damn it!

[08:17] Tomo

I'm kinda surprised, though.

[08:20] Misuzu

About what?

[08:21] Tomo

Well, you usually try to get me and Jun together, right?

[08:26] Tomo

So why this ti—

[08:30] Misuzu

I'm allowed every now and then, too, aren't I?

[08:34] Carol

Do that to me, too.

[08:36] Misuzu

No.

[08:39] Tomo

I haven't been here in a while.

[08:41] Tomo

It looks pretty different in here now.

[08:43] Carol

You haven't been here very much, either?

[08:46] Tomo

When we were kids, she told me not to come to her house.

[08:49] Tomo

I don't remember why, though.

[08:52] Misuzu

You don't remember?

[08:54] Misuzu

It's because you kept breaking everything in my house.

[08:57] Tomo

Oh... Th-That's right.

[09:00] Misuzu

You just weren't the kind of child that could play sitting down.

[09:03] Misuzu

Even today, I'm actually super worried.

[09:05] Tomo

C'mon, that's not gonna
be a problem anymore!

[09:09] Misuzu's Mom

I'm home.

[09:13] Misuzu's Mom

Don't tell me...

[09:15] Misuzu's Mom

Misuzu has a boyfriend?!

[09:18] Misuzu

Mom.

[09:19] Misuzu

Welcome home.

[09:20] Tomo

Hey, I'm here to visit!

[09:22] Misuzu's Mom

Akemi?!

[09:23] Tomo

Uh, no, I'm her daughter...

[09:25] Misuzu's Mom

Tomo-chan?

[09:28] Misuzu's Mom

You do look just like her.

[09:30] Misuzu's Mom

But don't grow up to *be* like her.

[09:33] Tomo

Uh-huh...

[09:34] Carol

Nice to meet you. My name is Carol.

[09:37] Misuzu's Mom

Most people don't get this close
when meeting for the first time.

[09:40] Carol

You look just as cute as Misuzu-chan!

[09:45] Misuzu's Mom

I'm not sold on this one.

[09:46] Carol

Aw...

[09:47] Misuzu

I'm not, either.

[09:48] Carol

Aw...

[09:51] Tomo

I don't get this at all.

[09:53] Misuzu

It's just a long equation. It's not hard.

[09:56] Misuzu

Let's walk through it a step at a time.

[09:59] Carol

It's $\sqrt{10/2}-\sqrt{2}$, right?

[10:04] Tomo/Misuzu

Huh?

[10:06] Misuzu

She's right.

[10:07] Tomo

For real?!

[10:09] Misuzu

It's an easy problem, but not one you should be able to do in your head...

[10:12] Carol

I could.

[10:13] Tomo

Are you some kinda genius?!

[10:15] Tomo

How'd you do that?!

[10:16] Carol

Well, these ones here are friends,

[10:20] Carol

so if you whip this around here and smooch it onto here...

[10:23] Misuzu

If math could be solved that way, anyone could...

[10:25] Tomo

Whoa, that's amazing! It worked!

[10:28] Carol

See?

[10:28] Tomo

Oh, man! I might be a genius!

[10:31] Carol

Tomo-chan the genius!

[10:32] Misuzu

I don't know what you did,

[10:35] Misuzu

but in math, the process is as important as the solution.

[10:38] Misuzu

You won't get credit if you can't show your work.

[10:41] Carol

What a pain.

[10:42] Tomo

You said it! That's so inefficient!

[10:48] Tomo

Okay! Now I'm ready to get serious!

[10:51] Carol

Me, too!

[10:53] Misuzu

There's a lot going on here,
so you can express all this as x.

[10:57] Tomo

Oh, you're right! That's much better!

[10:59] Carol

You're a good teacher, Misuzu-chan.

[11:01] Tomo

You really are. You've got a knack for this.

[11:05] Misuzu

I'd say this much is just normal.

[11:06] Tomo

Don't be so modest!

[11:08] Tomo

I mean, you're good enough
to make *me* understand!

[11:11] Tomo

If I can keep this up,

[11:13] Tomo

I might actually be able to go
to the same university as you!

[11:18] Misuzu

You want to do that?

[11:19] Tomo

Of course I do!

[11:21] Tomo

I was barely able to follow
you into this high school,

[11:23] Tomo

so it might not be easy,

[11:26] Tomo

but you're my best friend, after all!

[11:31] Misuzu

I see...

[11:35] Misuzu

Okay, okay. You can follow me, too.

[11:44] Tomo

Heck yeah!

SIGN 70 • Aizawa Tomo

[11:46] Tomo

I'm number 70!

[11:48] Tomo

That's the first time I've
ever ranked in the top half!

[11:50] Junichiro

Looks like you were in good shape this time.

[11:53] Tomo

Yeah! What was your rank?

[11:55] Junichiro

I got 54!

[11:56] Carol

Not bad, not great.

[11:58] Misuzu

You're so boring.

[12:03] Carol

Most people don't do stuff like this.

[12:06] Misuzu

Well, *he* does.

[12:09] Tomo

What was your rank, Misuzu?

[12:11] Misuzu

Second.

[12:12] Tomo

Wow, I should've expected as much!

[12:14] Tomo

Who was number one?

SIGN 1 • Carol Olston

SIGN Heart-Pounding!

SIGN A Gaming Overnighter

[12:24] Tomo

"Heart-Pounding! A Gaming Overnighter."

[12:28] Junichiro

I bought that game you said
you were interested in.

[12:31] Junichiro

Winners Eleven.

[12:33] Tomo

Oh, nice!

[12:35] Tomo

My parents almost never buy me video games.

[12:38] Tomo

Come to think of it, when we first met,
you were a gamer kid, huh?

[12:44] (Flashback) Tomo

Hey, gamer kid!

[12:53] Tomo

That takes me back!

[12:56] Tomo

Hey, cut it out!

[12:59] Junichiro

Never call me that again.

[13:01] Tomo

Wh-What's with you?

[13:09] Junichiro

Wanna come over today?

[13:11] Junichiro

We'll do some gaming together,
like we used to.

[13:13] Tomo

Really?! I can?!

[13:14] Junichiro

Of course you can.

[13:17] Junichiro

There's no school tomorrow,
so you can even stay over.

[13:19] Junichiro

We can play games until super late!

[13:22] Tomo

A gaming overnighter, huh?

[13:24] Tomo

I can't wait!

[13:27] Tomo

I was so distracted by gaming,
I didn't realize!

[13:31] Tomo

I'm spending the night at Jun's house!

[13:35] Misuzu

There's all sorts of gaming going on here.

[13:37] Carol

So... can I come, too?

[13:40] Tomo

You'll go with me, Carol?!

[13:43] Carol

This is a thing I shouldn't go to, isn't it?

[13:46] Misuzu

If you know that, don't complicate things.

[13:48] Tomo

No! I shouldn't do this!

[13:50] Tomo

I'm gonna tell him no!

[13:52] Carol

Wait, Tomo-chan.

[13:53] Misuzu

Sit down.

[13:55] Tomo

Why?

[13:56] Misuzu

Don't ask why. Just sit down.

[13:59] Carol

Just sit, okay?

[14:01] Carol

You telling him no...

[14:03] Misuzu

...is not an option.

[14:05] Tomo

*It's only at times like this
that they get along.*

[14:09] Junichiro

Tomo! Walk home with me!

[14:12] Tomo

Jun!

[14:14] Tomo

I'm, uh... walking with
Misuzu and Carol today.

[14:18] Junichiro

Oh, okay. I'll wait for you at home, then.

[14:21] Tomo

S-Sure.

[14:28] Misuzu

Fighting it is useless.
You're seeing him later anyway.

[14:31] Carol

Yeah, at his house.

[14:34] Misuzu

Going home separately actually seems
like a tease. Almost as if...

[14:39] Carol

As if?

[14:40] Tomo

Oh, just shut up, damn it!

[14:44] Tomo

I'm gonna stay over at Jun's house tonight.

[14:46] Akemi

Huh?

[14:48] Tomo

Wh-What?

[14:50] Akemi

I see. I thought we still
had a lot more time...

[14:54] Akemi

But maybe it's time to start considering it.

[14:57] Tomo

Huh?

[14:58] Akemi

My grandchild's name.

[15:00] Tomo

You're jumping way ahead here!

[15:02] Tomo

Dad! I'm staying over at Jun's tonight!

[15:07] Goro

Okay. Don't make too much trouble for them.

[15:11] Tomo

Huh?

[15:13] Goro

What's the problem? You can go on over.

[15:19] Tomo

It's actually kinda unsettling that they're not concerned at all.

[15:24] Junichiro

I've been waiting for you, Tomo!

[15:26] Tomo

Mom told me to bring you this.

[15:29] Junichiro

Cool, thanks! I'll let my mom know tomorrow.

[15:33] Tomo

Tomorrow?

[15:34] Junichiro

Yeah. She's not home today.

[15:38] Junichiro

Went on a trip, apparently.

[15:39] Tomo

Why didn't you tell me that sooner?!

[15:42] Junichiro

Huh? Did you need to talk to my mom or something?

[15:45] Tomo

That's not the issue here!

[15:49] Tomo

You make such awesome curry, Jun.

[15:52] Tomo

I'll make some for you sometime.

[15:53] Junichiro

Oh, yeah...

[15:55] Junichiro

Every now and then... I do want to try your cooking.

[15:59] Tomo

Really? Well, whenever you want some, just ask!

[16:02] Junichiro

Sure.

[16:04] Junichiro

Anyway, what do you wanna
do about your bath?

[16:06] Tomo

Hmm... I usually take mine at night, so...

[16:09] Tomo

I was planning to bathe here.

[16:12] Junichiro

Go ahead and take yours after
we're done eating, then.

[16:15] Junichiro

I wanna keep gaming right up until bedtime.

[16:18] Tomo

O-Okay... I will.

[16:21] Junichiro

I just had mine, so you can just
reheat the water and get right in.

[16:29] Tomo

I'll just take a shower!

[16:30] Junichiro

Why? A good, long soak will warm you—

[16:33] Tomo

Just a shower!

[16:47] Junichiro

I'll leave a towel right—

[16:48] Junichiro

What?! Did something happen?!

[16:50] Tomo

N-No, nothing!

[17:04] Tomo

Sorry to make you wait so long.

[17:07] Tomo

What happened to your cheeks?

[17:09] Tomo

They're all red.

[17:11] Tomo

Huh?

[17:13] Tomo

Why?

[17:17] Tomo

The mood's so awkward for some reason.

[17:20] Tomo

Is Jun actually conscious of me, too?

[17:30] Tomo

*What can I do? Should I try
saying something to him first?*

[17:36] Junichiro

Okay, Tomo!

[17:38] Junichiro

Let's play that game!

[17:39] Tomo

Wait, what?!

SIGN FC VASIMR

SIGN Hill Villagers

[17:42] Junichiro

It's been a long time.

Want me to go easy on you?

[17:45] Tomo

Get over yourself!

[17:47] Tomo

There! Go! That's it!

[17:49] Tomo

My pass was good! You're wide open!

[17:52] Tomo

Oh, yeah! And shoot!

[17:55] Tomo

Score!

[18:01] Junichiro

You're not half bad.

[18:04] Tomo

You'll never beat me at video games, either!

[18:07] Tomo

Aw, damn it!

[18:10] Tomo

I lost again!

[18:12] Junichiro

Because you just keep
attacking and never defend.

[18:15] Junichiro

You need to think about how the game—

[18:17] Tomo

Shut up, gamer kid!

[18:19] Junichiro

I told you not to call me that!

[18:22] Tomo

Okay, I'm sorry!

[18:33] Junichiro

Wanna play another match?

[18:34] Tomo

Yeah, sure.

[18:37] Tomo

It's 9:00 already?

[18:40] Tomo

What do you wanna do? Stay up late?

[18:42] Junichiro

Can you even stay up late?

[18:45] Tomo

Don't underestimate me!

I once stayed up until 11:30!

[18:49] Junichiro

That's all? I've...

[18:53] Junichiro

stayed up until midnight before.

[18:56] Tomo

M-Midnight?!

[18:58] Tomo

That's the next day!

[19:00] Junichiro

It's not that big a deal.

[19:04] Tomo

Maybe...

[19:06] Tomo

we really can't stay up late.

[19:09] Junichiro

Yeah, maybe.

[19:16] Junichiro

Goodnight.

[19:17] Tomo

Yeah, goodnight.

[19:22] Tomo

It smells like Jun.

[19:25] Tomo

We're really just gonna go to sleep now?

[19:28] Tomo

It seems like such a waste.

[19:31] Tomo

Wait, a waste of what?!

[19:33] Junichiro

Tomo?

[19:35] Junichiro

You awake?

[19:38] Tomo

What's up?

[19:39] Junichiro

Today was fun, huh?

[19:43] Junichiro

Do you think we're gonna...

[19:46] Junichiro

always be like...

[19:52] Tomo

Jun, I...

[19:57] Tomo

That jerk!

[20:02] Tomo

That's what his face looks like?

[20:05] Tomo

I'm always so close to him,

[20:07] Tomo

*but I don't get many chances
to just look at his face.*

[20:14] Tomo

*Especially the little
details like his ears.*

[20:18] Tomo

Oh, so this is what they look like?

[20:20] Tomo

What about his nose?

[20:26] Tomo

Oh, crap. This is kinda fun.

[20:35] Tomo

Wh-What is this?!

[20:38] Tomo

What is going on?!

[20:40] Tomo

Jun?!

[21:09] Tomo

Jun, you sleep in the weirdest positions.

[21:14] Tomo

Well, I'm off. See you at the dojo later.

[21:17] Junichiro

Yeah.

[21:20] Tomo

In spite of everything, that was really fun.

[21:23] Tomo

I'm glad I came.

[21:25] Tomo

But I feel like I'm forgetting something...

[21:29] Tomo

Last night, I got to Jun's house,

[21:31] Tomo

ate curry,

[21:32] Tomo

took a shower,

[21:33] Tomo

played games,

[21:35] Tomo

went to sleep in the bed...

[21:40] Tomo

and woke up in the futon?!

[21:47] Tomo

After that, things between us...

[21:52] Junichiro

What?

[21:53] Tomo

Nothing.

[21:55] Junichiro

Okay, then.

[22:04] Tomo

...were like this for about a week.

[22:10] ED

(This suspicious behavior is...)

[22:14] ED

Hey, you know, I'm all mixed up

[22:18] ED

It's too complicated, I'm freaking out

[22:23] ED

I want to look cute to you

[22:23] ED

(crazy, crazy, drive me crazy, and that's...)

[22:25] ED

*So I'm plotting, bargaining,
sly, and stubborn*

[22:29] ED

Dizzying love

[22:34] ED

Just tell him to look at you

[22:38] ED

*And watch him stiffen up even more,
because you're both so awkward*

[22:43] ED

What? Even if we're alike in that way

[22:47] ED

*It doesn't make me happy, 'cause it
means our love is going nowhere*

[22:52] ED

*Cloudy heart, swirling emotions—
I sense rain coming*

[23:00] ED

*So I partly open my umbrella,
then sneakily scoot closer to you*

[23:09] ED

*Please notice the curl of my
eyelashes as I keep blinking*

[23:13] ED

And don't say I'm acting weird

[23:18] ED

*All this plotting and bargaining
is my sly plan to look cute to you*

[23:22] ED

*Try to solve the riddle of
this soft, dizzying love*

[23:25] ED

(Buzzing, fidgeting)

[23:30] ED

*Listen, I might be a bit
tangled in my own web now*

[23:34] ED

*But once you unravel the mystery,
you'll see pure lo-love*

Revision #1

Created 2024-04-29 18:00:01 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:00:02 UTC by whimsee